Porównanie tłumaczeń Hioba 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dla Boga chcecie głosić oszustwo\* i ze względu na Niego głosić zdradę?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ze względu na Boga chcecie dopuszczać się oszustwa i ze względu na Niego głosić kłamstwo? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy w obronie Boga będziecie mówić przewrotnie? Czy za niego będziecie mówić kłamliwie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali broniąc Boga mówić będziecie nieprawość? albo za nim mówić będziecie fałsz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż BÓG potrzebuje waszego kłamstwa, żebyście za nim mówili zdrady? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to dla Boga fałsz mówicie, dla Niego mówicie kłamstwo? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy w obronie Boga chcecie mówić przewrotnie, albo gwoli niemu mówić kłamliwie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy chcecie bronić Boga mową fałszywą i kłamać na Jego korzyść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy chcecie przysłużyć się Bogu fałszem, czy ze względu na Niego chcecie wygłaszać kłamstwa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy Boga chcecie fałszem bronić albo kłamstwem go osłaniać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому не говорите перед Господом, а говорите перед Ним лукаве? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy broniąc Boga chcecie pleść i z uwagi na Niego prawić mamidła? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż będziecie mównic nieprawość w obronie Boga i w jego obronie będziecie wypowiadać podstęp? |

1. 1) głosić oszustwo, ּתְדַּבְרּו עַוְלָה (tedabberu ‘awla h), lub: mówić nieprawdę, mówić pokrętnie. [↑](#footnote-ref-2)